

Анализ переводческих трансформаций колоративной лексики на материале русского, английского и немецкого языков

Фрайфельд Мария Ильинична

Студент (магистр)

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: maria.fraifeld@yandex.ru

Доклад посвящен изучению колоративной лексики на примере материалов русского, английского и немецкого языков, в процессе подготовки к которому было отобрано для лингвистического анализа 100 лексических единиц. За основу были взяты литературные источники, средства массовой информации и кинематограф. В центре работы в качестве основного объекта анализа были выбраны переводческие трансформации, посредством которых осуществляется межъязыковое переосмысление колоризмов. Актуальность исследовательской работы определена тесной лингвокультурологической взаимосвязью колоративной лингвистики и философско-эстетическим восприятием мира носителей различных языков.

Целью исследования стало многосторонний и многоуровневый анализ отличительных особенностей перевода колоративной лексики на материале русского, английского и немецкого языков.

Для достижения поставленной цели были выполнены следующие задачи:

- 1) Изучение теоретических разработок в сфере колоративной лексики в условиях разнообразия и многозначности лингвистического и культурного контекста.
- 2) Проведение анализа лексико-семантических модификаций в процессе перевода.
- 3) Изучение различных стратегий перевода колоративной лексики в области литературы, средств массовой коммуникации, кинематографа.
- 4) Рассмотрение характерных особенностей перевода колоративной лексики.

Феномен цветового символизма и классификация разновидностей цветовой символики рассматривается многими учеными как один из основных факторов, обуславливающих диверсифицированное восприятие мира носителями различных языков и культур. Колоративная лингвистика как одно из подразделений языкознания опирается на прочную теоретическую и терминологическую базу. В настоящее время структурная и семантическая наполненность цветовых обозначений рассматривается в сравнительно-историческом, этимологическом и прагматико-функциональном аспектах. Колоративная лексика в литературном, медиа и кинематографическом контексте отражает значимые перцептивные характеристики носителей различных языковых и культурных (понятийных) картин мира. Изучение языковой картины мира при помощи психолингвистического, эволютивного, ассоциативно-сопоставительного и других методов позволяет установить непосредственную связь между цветовым, антропологическим и когнитивным направлениями в лингвистике. Лексико-семантическая группа цветовых обозначений выделяется такими исследователями, как Р.М. Фрумкина, В.Г. Кульпина, Ю.Д. Апресян, В.А. Косых и др., так как именно она предопределяет онтологический процесс развития в сознании установок, которые отражают неодинаковое восприятие вариаций цветового спектра носителями разных языковых картин мира.

По окончании проведенной научно-исследовательской работы были получены следующие результаты:

1) Было установлено, что при переводе колоративной лингвистики необходимо учитывать различия понятийной (культурной) и языковой картин мира носителей различных языков и культур;

2) Были определены основные виды переводческих трансформаций в процессе перевода цветообозначений на русском, английском и немецком языках;

3) Был составлен список задействованных в работе колоризмов с последующим переводом на русский, английский или немецкий языки;

4) Были проанализированы лингвистические и экстралингвистические факторы, обуславливающие выбор тех или иных колоризмов.

Необходимо отметить, что теоретическая и практическая ценность данной работы заключается в возможности использования приведенных в ней положений в переводческой деятельности, учитывая различия понятийной и языковой картин мира носителей различных языков.

Источники и литература

- 1) Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. I. Лексическая семантика. 2-е изд., – М., 1995.
- 2) Вежбицка А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия. // Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1996.
- 3) Кульпина В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания: Автореф. дисс. д-ра филол. наук. – М., 2002.
- 4) Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа / отв. ред. В. Н. Телия. М., 1984.
- 5) Фрумкина Р. М. Психолингвистика. – М., 2001.